

Lundi 19 novembre 2018
(révisé le 26 mars 2023)

Cours no 2

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **deuxième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous allons continuer notre étude du premier dialogue du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Reprenons donc les deux premières répliques de nos **deux étudiants**, **Rachid et Mohammed,** que nous avons commencé à étudier dans le cours précédent, et dans lesquelles ils **échangent leurs salutations** avant de faire connaissance:

رَشِيدٌ :	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.
مُحَمَّدٌ :	وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وبَرَكَاتُهُ.

Dans le cours d'aujourd'hui, nous allons revenir sur **la salutation formulée par Rachid** au début de ce dialogue, en nous intéressant plus en détail à **la construction** (وَرَحْمَةُ اللَّهِ).

Lorsqu'on rencontre une personne, il est en effet tout à fait **possible de se limiter à la salutation** (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ) que nous avons étudiée dans le cours précédent. Il est cependant possible **de prolonger cette salutation en ajoutan**t **la formule** (وَرَحْمَةُ اللَّهِ), pour y ajouter **plus de cordialité et de politesse**, et recevoir ainsi plus de récompense en invoquant d'avantage en faveur de son interlocuteur.

Du point de vue de sa construction, **la formule** (وَرَحْمَةُ اللَّهِ) est **composée de 3 termes** :

≡ (وَ) --> particule (حَرْف) qui peut remplir différentes fonctions en arabe littéraire, mais dont le rôle ici consiste simplement à **associer ce qui la suit à ce qui la précède**, à la manière de **la conjonction** "**et**" en français. Lorsque **la particule** (وَ) **remplit cette fonction**, on l'appelle en arabe (وَاوُ الْعَطْف), que l'on peut traduire en français par « وَاو de coordination ».

≡ (رَحْمَةُ) --> nom (اِسْم) que l'on traduit généralement en français par « **miséricorde** ».

≡ (اللَّه) --> nom (اِسْم) qui est transcrit en français par « **Allah** » et qui signifie littéralement « **celui qui est adoré** ». Selon la croyance de l'Islam, ce nom désigne le seul créateur de



toute chose, le tout puissant, qui n'a aucun semblable ni égal et qui est **le seul à mériter l'adoration** de ses créatures.

Traduite littéralement, **la construction** (وَرَحْمَةُ اللَّهِ) signifie donc en français « **et la miséricorde d'Allah** », mais comme **elle est introduite par la particule** (وَ) qui l'associe à la construction (السَّلامُ عَلَيْكُمْ) qui la précède, on comprend que celui qui la formule souhaite également à son interlocuteur « **que la miséricorde d'Allah soit sur vous** ».

Le sens de l'ensemble de la formule (**السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ**) correspond donc en français à « **que la paix soit sur vous, ainsi que la miséricorde d'Allah** », ou encore « **que la paix d'Allah soit sur vous, ainsi que sa miséricorde** », puisque **c'est à Allah qu'on demande d'accorder** à la fois « **la paix et la miséricorde** », en prenant en compte **tous les aspects de la signification du nom** (السَّلَامُ), que nous avons mentionné dans le cours précédent.

Si vous observez maintenant **la construction** (رَحْمَةُ اللَّهِ), vous noterez que nous l'avons traduite par "**la miséricorde d'Allah**", qui comporte **en français quatre mots**, alors qu'il nous a suffi de **seulement deux mots en arabe** (رَحْمَةُ + اللَّهِ) pour exprimer la même idée.

Ce constat suscite donc **deux questions** :

- Pourquoi la particule (ال) qui correspond à l'article défini "**la**" en français est absente au début du nom (رَحْمَةُ) ?
- Pourquoi n'y a-t-il pas de mot en arabe entre (رَحْمَةُ) et (اللَّهِ) qui correspondrait à la préposition "**de**" en français? **Réponse dans le prochain cours** insha'Allah !

Voilà pour aujourd'hui, ce **2e mini-cours d'arabe littéraire** est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **mercredi pour le 3e mini-cours** dans lequel je vous apporterai **les réponses aux deux questions** posées à la fin de ce cours.

wa s-salam alaykum.